

PREMIER JOUR

- 11h00 Entrée dans le port de plaisance de Réthymnon
Inauguration du **premier système d'information des visiteurs** à Réthymnon.
- 18h30 Basilique Agiou Fragiskou (vieille ville)
Inauguration de l'exposition «**Retour à Réthymnon**» avec le matériel d'information du Comité chargé de la promotion touristique de Réthymnon. L'exposition durera du 27/9 au 3/10 et sera ouverte au public tous les jours de 10h00 à 14h00 et de 18h00 à 22h00
- 19h30 Maison de la Culture (place Mikrasiaton – Vieille ville)
Grande manifestation de remise de distinctions:
À **Georgios Stravrianos**, un compositeur dont l'œuvre honore la culture grecque en tant que partie indissociable de notre produit touristique et Réthymnon parce qu'«il n'y a pas que l'endroit où l'on va mais aussi celui où l'on revient...».
À la **Chambre professionnelle de Réthymnon** (et en particulier à M. **Manolis Birlirakis** et M. **Georgios Giakoumakis**, respectivement ancien président et président actuel) qui depuis de longues années est le collaborateur et le vecteur de la promotion touristique de notre région.
À l'**Organisme du tourisme hellénique d'Autriche** (en la personne de son directeur M. **Panagiotis Skordas**) car il fait partie des organismes qui se distinguent par leur travail, leur coopération et leur contribution et est devenu le pivot de nos efforts.
Aux plus grandes agences de voyages et tour opérateurs français pour le tourisme crétois (**Heliades, Nouvelles Frontières, Thomas Cook France, Look Voyages, Fram, Marmara**) qui démontrent depuis des années que «*c'est dans l'adversité que se révèlent les vrais amis*».
À l'**Association crétoise des directeurs d'hôtels** (en la personne de son directeur M. **Giorgos Pelekanakis**), dont les membres encadrent et honorent de leur présence avec désintéressement Réthymnon et la CRÈTE lors des expositions touristiques, apportant grâce à leur savoir une contribution inestimable à notre ouverture sur l'extérieur.
Remise de récompenses aux **villages traditionnels les plus propres** du département de Réthymnon pour 2010.
Remise du titre du **professionnel de l'année** par la municipalité de Réthymnon.

DEUXIÈME JOUR

Reconstitution d'un mariage crétois traditionnel

- 18h00 Arrivée des invités au mariage dans la ville de Réthymnon
- 18h30 Début des célébrations dans trois endroits de la ville
1. Place Agnostou Stratiotou
2. Place Iroon Polytechniou (Sochora)
3. Place Tessaron Martyron
- 19h00 Place Mikrasiaton. Préparatifs des futurs époux.
- 19h45 Départ pour l'église où sera célébrer le mariage.
- 20h00 Place Ieras Mitropoleos de Réthymnon. Célébration du mariage.
- 21h00 Place Mikrasiaton. Début de la fête du mariage.
- 21h30 Remise de prix d'«amitié» par la municipalité de Réthymnon à des clients de choix des hôtels de notre région.
- 22h00 Danses traditionnelles chypriotes par le groupe de danse chypriote de l'église Agios Georgos de Lymbia, invité du mariage crétois 2010.
- 22h20 Poursuite de la fête crétoise.

Pendant les deux jours que dureront les manifestations, l'entrée dans les musées, les monastères et les grottes du département de Réthymnon sera gratuite pour le public.

Παγκόσμια Ημέρα Τουρισμού World Tourism Day

Ρέθυμνο / Rethymno
27 & 28/09/2010



ΠΡΩΤΗ ΗΜΕΡΑ		DAY ONE	
11:00	Είσοδος Μαρίνας Λιμανιού Ρεθύμνου Εγκαίνια του πρώτου συστήματος πληροφόρησης επισκεπτών στο Ρέθυμνο.	11:00	Entrance from the Marina of Port Rethymno Inauguration ceremony to celebrate the first information system for visitors in Rethymno
18:30	Βασιλική Αγίου Φραγκίσκου (παλιά Πόλη) Εγκαίνια της έκθεσης «Επιστροφή στο Ρέθυμνο» με το προωθητικό υλικό της Επιτροπής Τουριστικής Προβολής του Ρεθύμνου. Η έκθεση θα διαρκέσει από 27/9-3/10 και θα είναι ανοικτή για το κοινό καθημερινά από 10:00-14:00 και από 18:00-22:00	18:30	Basilica of Saint Francis (old Town) Inauguration ceremony for the “Back to Rethymno” exhibition of promotional material of the Tourism Promotion Committee of the Prefecture of Rethymno. The exhibition will be open to the public every day from 27/9 to 3/10 between 10:00-14:00 hours and 18:00 - 22:00
19:30	Σπίτι του Πολιτισμού (πλατεία Μικρασιατών-Παλιά Πόλη) Κεντρική Εκδήλωση βράβευσης: - Του Γεωργίου Σταυριανού, μουσικοσυνθέτη που τιμά με το έργο του τον ελληνικό πολιτισμό ως αναπόσπαστο μέρος του τουριστικού μας προϊόντος και το Ρέθυμνο γιατί «δεν είναι απλά ο τόπος που πηγαίνεις, αλλά που επιστρέφεις...» - Του Επιμελητήριου Ρεθύμνης (και ειδικότερα των κ. Μπιρλιράκη Μανώλη πρώην και κ. Γιακουμάκη Γιώργου νυν πρόεδρου) που χρόνια τώρα είναι ο μόνιμος συνεργάτης και αρωγός της τουριστικής προβολής του τόπου μας. - Του ΕΟΤ Αυστρίας (δια του Διευθυντή του Σκορδά Παναγιώτη) γιατί είναι από τις υπηρεσίες που ξεχωρίζουν για την εργατικότητα, συνεργασία και προσφορά του και έχει μετατραπεί σε υπομόχλιο των προσπαθειών μας - Των μεγαλύτερων Τουριστικών Γραφείων-Tour Operators της Γαλλίας για τον κρητικό τουρισμό (Heliades, Nouvelles Frontieres, Thomas Cook France, Look Voyages, Fram, Marmara) που αποδεικνύουν χρόνια τώρα ότι «ο φίλος στην ανάγκη φαίνεται» - Του Παγκρητίου Συλλόγου Διευθυντών των Ξενοδοχείων (δια του Προέδρου του Πελεκανάκη Γιώργου), που τα μέλη του τόσα χρόνια ανιδιοτελώς πλαισιώνουν και κοσμούν την εμφάνιση του Ρεθύμνου και της ΚΡΗΤΗΣ στις τουριστικές εκθέσεις βοηθώντας ανεκτίμητα με τις γνώσεις τους την εξωστρέφεια μας. - Βράβευση των «καθαρότερων οργανωμένων παραδοσιακών οικισμών» του Ν. Ρεθύμνης για το 2010. - Βραβείο του επαγγελματία της χρονιάς από το Δήμο Ρεθύμνου	19:30	The House of Culture (Mikrasiatou Square – Old Town) Central Event with Awards bestowed to: Georgios Stavrianos, music composer whose work paid tribute to Hellenic culture as being an inextricable part of our tourism product and to Rethymno because “this is not just a place to go to, but a place to come back to...”. - The Chamber of Rethymno (and specifically to the former Chairman Mr. Manolis Birlirakis and the current chairman, Mr. Georgios Giakoumakis) who for a great number of years have been loyal partners and supporters of the touristic promotion of our land. - The Greek Tourist Organization of Austria (to be received by its Director, Panagiotis Skordas) for its distinguished hard work, cooperation and service and for becoming a supporter of our efforts. - To large Tourist Agencies and Tour Operators of France for their efforts in Cretan tourism (Heliades, Nouvelles Frontieres, Thomas Cook France, Look Voyages, Fram, Marmara) and which for years have proven the phrase that “<i>a friend in need is a friend indeed</i>”. - The Pancretan Association of Hotel Managers (to be received by the Chairman, Mr. Georgios Pelekanakis) the members of which for years have unselfishly embraced and embellished the appearance of Rethymno and CRETE in tourism exhibitions, enhancing our exposure with their valuable knowledge. “Cleanest organized traditional settlements” in the Prefecture of Rethymno 2010 Award. Professional of the Year Award bestowed by the Municipality of Rethymno.
ΔΕΥΤΕΡΗ ΗΜΕΡΑ		DAY TWO	
	Αναβίωση κρητικού παραδοσιακού γάμου		Revival of a Cretan traditional wedding
18:00	Άφιξη γαμηλιωτών στην πόλη του Ρεθύμνου	18:00	Arrival of the newlyweds at the town of Rethymno
18:30	Έναρξη δρώμενων του γάμου σε τρία σημεία της πόλης 1. Πλατεία Αγνώστου Στρατιώτου 2. Πλατεία Ηρώων Πολυτεχνείου (Σοχώρα) 3. Πλατεία Τεσσάρων Μαρτύρων	18:30	Commencement of the wedding event at three different points in the town 1. Agnostos Stratiotis Square 2. Iroon Politechnion Square (Sohora) 3. Tessaron Martyron Square
19:00	Πλατεία Μικρασιατών. Προετοιμασία Γαμπρού και Νύφης	19:00	Mikrasiatou Square. Preparation of the Bride and Groom.
19:45	Αναχώρηση για το μυστήριο του γάμου προς Ιερά Μητρόπολη	19:45	Departure for the Holy Metropolitan Church where the wedding ritual will take place
20:00	Πλατεία Ιεράς Μητροπόλεως Ρεθύμνου. Τέλεση μυστηρίου	20:00	Iera Metropoleos Rethymnou Square. Wedding ritual
21:00	Πλατεία Μικρασιατών. Έναρξη γαμήλιου γλεντιού	21:00	Mikrasiatou Square. Commencement of the wedding celebration
21:30	Απονομές βραβείων «φιλίας» από το δήμο Ρεθύμνου σε εκλεκτούς πελάτες των ξενοδοχείων του τόπου μας	21:30	“Friendship” awards bestowed to a selection of hotel guests of our land by the municipality of Rethymno
22:00	Κυπριακοί παραδοσιακοί χοροί από το Κυπριακό χορευτικό συγκρότημα «Εκκλησίας Αγ. Γεωργίου Λυμπιών» καλεσμένων του κρητικού γάμου	22:00	Traditional Cypriot dances performed by a Cypriot dance group “Church of St. George of Lymbia”, guests at the Cretan wedding
22:20	Συνέχεια του κρητικού γλεντιού	22:20	Cretan celebration continues
Στο διήμερο των εκδηλώσεων τα μουσεία, τα μοναστήρια και τα σπήλαια του Νομού Ρεθύμνης η είσοδος θα είναι ελεύθερη για το κοινό		Entrance to museums, monasteries and caves within the Prefecture of Rethymno will be free of charge to the public during this 2-day event	